

**UNIVERSIDAD DE ECONOMÍA DE BRATISLAVA
FACULTAD DE LENGUAS APLICADAS**

Número de registro: 106005/B/2015/36069194047187460

**El lenguaje coloquial en la novela *Los Premios* de
Julio Cortázar**

Trabajo Fin de Grado

2015

Barbora Bellovičová

**UNIVERSIDAD DE ECONOMÍA DE BRATISLAVA
FACULTAD DE LENGUAS APLICADAS**

**El lenguaje coloquial en la novela *Los Premios* de
Julio Cortázar**

Trabajo Fin de Grado

Programa de estudio:	Lenguas Modernas y Comunicación Intercultural
Área de estudio:	2.1.32 Lenguas Modernas y sus Culturas
Departamento de formación:	Departamento de Lenguas Románicas y Eslavas
Tutor:	Mgr. Soňa Tužinská. PhD

Declaración jurada

Por la presente declaro que he elaborado el presente trabajo solo/a y he mencionado todas las fuentes y referencias bibliográficas utilizadas.

Fecha:

.....

(Firma del estudiante)

Agradecimiento

Por medio de la presente quiero agradecer a la señora Mgr. Sofia Tužinská. PhD sus consejos y asesoramiento en la elaboración del trabajo de fin de grado.

ABSTRAKT

BELLOVIČOVÁ, Barbora, *Hovorový jazyk v románe Los Premios od Julia Cortáзара*. – Ekonomická univerzita v Bratislave. Fakulta aplikovaných jazykov; Katedra románskych a slovanských jazykov. – Mgr. Sofia Tužinská. PhD. – Bratislava: FAJ EU, 2015, 38 s.

Záverečná práca sa zaoberá hovorovým jazykom hlavného mesta Argentíny, Buenos Aires v diele *Los Premios* spisovateľa Julia Cortáзара. Cieľom práce je priblížiť čitateľovi hovorový jazyk v Buenos Aires, prostredníctvom postáv v diele *Los Premios*, ktoré patria do rôznych spoločenských vrstiev. Práca je rozdelená na päť kapitol. Prvé kapitoly sú venované samotnému autorovi, Juliovi Cortázarovi a kritike jeho tvorby. Ďalej sa v práci pokúšame definovať fantastický realizmus ako dôležitý prvok cortázarovej tvorby, no zaoberáme sa i jeho dielami a ich slovenskými prekladmi. Nasledujúca kapitola sa venuje historickým udalostiam, ktoré vyvolali jazykovú rozmanitosť v Buenos Aires a jazykovým špecifikám danej oblasti. V predposlednej kapitole sa sústreďujeme na samotné dielo *Los Premios*, jeho stručný obsah a jazykovo-kultúrnu rozmanitosť. Záverečná kapitola sa zaoberá hovorovým jazykom a jeho analýzou v diele *Los Premios* prostredníctvom postáv, ktoré pochádzajú z rozličných spoločenských vrstiev. Výsledkom riešenia danej problematiky je stručná úvaha o hovorovom jazyku, ako prostriedku bežnej komunikácie v rôznych spoločenských vrstvách.

Kľúčové slova:

Julio Cortázar., Postmodernizmus., Fantastický realizmus., Imigrácia., Buenos Aires., Hovorový jazyk., Lunfardo., Cocoliche., Spoločenské vrstvy.

ABSTRACT

BELLOVIČOVÁ, Barbora, *El lenguaje coloquial en la novela Los Premios de Julio Cortázar*. – Universidad de Economía de Bratislava. Facultad de Lenguas aplicadas; Departamento de Lenguas Románicas y Eslavas. – Mgr. Sofia Tužinská PhD. – Bratislava: FAJ EU, 2015, 38 p.

Este trabajo de fin de grado está dedicado al lenguaje coloquial de Buenos Aires en la novela *Los Premios* de Julio Cortázar. El objetivo del presente trabajo es acercar al lector el lenguaje coloquial usado en la capital de Argentina por medio de los personajes de *Los Premios* pertenecientes a varias clases sociales. El trabajo se divide en cinco capítulos. Los primeros capítulos están dedicados al mismo escritor Julio Cortázar, a la crítica literaria de su obra, a la definición de postmodernismo y el realismo fantástico como uno de los rasgos claves de la obra cortazariana; y además a sus obras y sus traducciones al eslovaco. En el siguiente capítulo presentamos los hechos históricos que influyeron en la variedad lingüística de Buenos Aires y nos ocupamos de los fenómenos lingüísticos de esta zona. En el penúltimo capítulo nos dedicamos a la misma obra *Los Premios*, presentamos su resumen breve y estudiamos su diversidad cultural y lingüística. Por último analizamos el lenguaje coloquial en la novela *Los Premios* mediante los personajes que manifiestan varias clases sociales. El resultado de nuestro trabajo es una reflexión sobre la lengua coloquial como una parte de la vida corriente de todas las clases sociales.

Palabras claves:

Julio Cortázar., Realismo fantástico., Postmodernismo., Inmigración., Lenguaje coloquial., Buenos Aires., Cocoliche., Lunfardo., Las clases sociales.

ABSTRACT

BELLOVIČOVÁ, Barbora, *The colloquial language in the novel Los Premios de Julio Cortázar*. – University of Economics in Bratislava. Faculty of Applied Languages; Department of Romance and Slavic Languages. – Mgr. Sofia Tužinská. PhD. – Bratislava: FAJ EU, 2015, 38 p.

Final thesis deals with Spanish colloquial language of the Buenos Aires in a novella *Los Premios* written by Argentine writer Julio Cortázar. Aim of this thesis is to introduce colloquial language of the Buenos Aires, through characters of *Los Premios*, which come from different social classes. The thesis is divided into five chapters. First chapters are dedicated to the author Julio Cortázar and to a criticism of his work. Furthermore the thesis attempts to define fantastic realism as an important element of the Cortázar's literary works, his literary works as such and their Slovak translations. Next chapter is devoted to historical events that influenced linguistic diversity in Buenos Aires and linguistic particularities of this area. In the penultimate chapter we offer a brief summary of the novella *Los Premios* and demonstrate the linguistic-cultural diversity of this literary work. The final chapter deals with the colloquial language and its analysis through characters of the work *Los Premios*, which come from different social classes. Conclusion of the thesis is a brief reflection about spoken language as a tool of a common communication of all social classes.

Keywords:

Julio Cortázar., Postmodernism., Fantastic Realism., Immigration., Buenos Aires., Colloquial language., Lunfardo., Cocoliche., Social classes.

Índice

Introducción.....	10
1. JULIO CORTÁZAR Y SU IMPORTANCIA EN EL MUNDO	11
1.1. La crítica a la obra de Julio Cortázar	12
2. LA POSTMODERNIDAD Y LA OBRA DE JULIO CORTÁZAR	13
2.1. La Postmodernidad y el Realismo fantástico.....	13
2.2. La obra de Julio Cortázar	14
2.3. La Traducción eslovaca de la obra de Julio Cortázar	15
3. BUENOS AIRES, EL BABEL DE LENGUAS.....	16
3.1. El lunfardo.....	16
3.2. El cocoliche.....	18
4. LOS PREMIOS	20
5. EL LENGUAJE COLOQUIAL.....	21
5.1. El lenguaje coloquial en la novela <i>Los Premios</i>	22
5.2. Las clases sociales representadas en la novela <i>Los Premios</i>	23
5.2.1. <i>La clase de los intelectuales</i>	24
5.2.2. <i>La clase media baja</i>	27
5.2.3. <i>La clase media y la alta burguesía</i>	29
5.2.4. <i>La clase alta</i>	30
Conclusión.....	32
Resumé	34
Bibliografía:.....	37

Introducción

Después de año 1880, muchos inmigrantes europeos arribaron al puerto de Buenos Aires. La mezcla de la gente proveniente principalmente de Italia y España, pero también de otras partes de mundo, transformó esta urbe en un cristal de razas o un babel de lenguas. De aquel momento podemos hablar sobre la formación del lenguaje nacional de la Argentina dentro del cual cabe también el lenguaje coloquial típico de Buenos Aires.

En el presente trabajo queremos acercar al lector el lenguaje coloquial de Buenos Aires mediante la novela *Los Premios* de Julio Cortázar.

En el primer capítulo presentamos a la figura de Julio Cortázar, su vida y su importancia en el mundo.

El siguiente capítulo está dedicado al postmodernismo y el realismo fantástico, dos corrientes literarias típicas no sólo para Cortázar, sino también para la literatura argentina como tal. En esta parte está mencionada también la obra del escritor y las traducciones realizadas al eslovaco.

En el tercer capítulo nos dedicamos a la inmigración de los europeos a Buenos Aires después del año 1880, el hecho que influyó en el lenguaje coloquial de Buenos Aires. También mencionamos los fenómenos lingüísticos de esta región, como el lunfardo o el cocoliche.

En el penúltimo capítulo acercamos al lector la novela *Los Premios* con un resumen breve y con la descripción de las particularidades culturales y lingüísticas de esta obra.

El último capítulo está dedicado al análisis del lenguaje coloquial usado por los personajes de la novela, que presentan varias estofas sociales. Este capítulo contiene también los fragmentos del libro como los ejemplos del lenguaje coloquial utilizado en las situaciones concretas.

El objetivo de nuestro trabajo es enseñar la diferencia del lenguaje usado por diferentes clases sociales en la capital de Argentina, Buenos Aires.

1. Julio Cortázar y su importancia en el mundo

Julio Cortázar fue un escritor argentino nacido en Bruselas en 1914. Sus padres se mudaron a Suiza durante la primera guerra mundial y después volvieron a Buenos Aires donde empezaron a vivir en un suburbio el cual marcará con instintos y actitudes parte de la obra de Cortázar. Al igual que los desplazamientos que hicieron de Cortázar un hombre multicultural, sabiendo el aprovechar esto para enriquecer su obra.

Julio Cortázar empezó escribir en su infancia, el mismo dijo “*mi primera novela la terminé a los nueve años.*” (HARSS, 2015) Sus primeras obras las publicó a los 24 años bajo el seudónimo Julio Denís.

Cortázar inició sus estudios en 1932 para ser profesor donde obtuvo el título de maestro y profesor en Letras. Después de esto ingreso a la Facultad de Filosofía y Letras pero no la pudo terminar porque no tenía dinero, por lo que prefirió trabajar para ayudar a su madre y así inició su carrera de profesor en escuelas rurales, y enseñando cursos de literatura francesa. Más tarde cuando Juan Domingo Perón ganó las elecciones dejó su trabajo y viajó a Buenos Aires para trabajar en la Cámara Argentina del Libro. Tiempo después obtendrá el título de traductor público en inglés y francés y viajará a París en 1951 donde comenzará a trabajar como traductor en la UNESCO. Se establecerá en París pero viajará mucho a América Latina (Uruguay, Cuba, Costa Rica, México, Chile, Nicaragua y Argentina) pero también viajará a Estados Unidos y a otros países en Europa.

En 1984 Cortázar morirá a causa de leucemia.

Es uno de los más influyentes narradores en Argentina y en otras partes del mundo; para el 2014 que fue el año dedicado a su 100 aniversario de nacimiento se realizó un homenaje en todas partes del mundo.

1.1. La crítica a la obra de Julio Cortázar

Al ser uno de los narradores más influyentes se han escrito muchos estudios sobre sus obras; uno de los mejores críticos de la literatura hispanoamericana del siglo XX es seguramente Jaime Alazraki. Entre sus publicaciones dedicadas a la obra cortazariana podemos destacar por ejemplo el libro *Hacia Cortázar: aproximaciones de Julio Cortázar: elementos para una poética de lo neofantástico*; o *En busca del unicornio*.

Además de estos libros, escribió muchos artículos de revistas; por ejemplo *Cómo está hecho “Casa tomada” de Julio Cortázar* publicado en la revista *Cuadernos para investigación de la literatura hispánica* (1980); o el artículo *Cortázar y la narrativa argentina actual* en la revista *Literatura argentina hoy: de la dictadura a la democracia: (Actos del Coloquio “Literatura argentina hoy. De la dictadura a la democracia”, 28 al 31 de octubre de 1987)* de año 1993.

A la vez podemos encontrar sus estudios en los libros creados por otros autores como por ejemplo el libro *La Modernidad literaria en España e Hispanoamérica* publicado por los profesores de la Universidad de Salamanca, César Real Ramones, Carmen Ruiz Barrionuevo y otros; En este libro podemos encontrar un artículo muy interesante sobre La Postmodernidad de Julio Cortázar.

Uno de los críticos eslovacos de la obra cortazariana es también el Profesor Ladislav Fránek que se dedica a la literatura romana en general y ha publicado muchos artículos y estudios de este tema. Uno de los artículos dedicados a la obra de Julio Cortázar es: *Fantastický Realizmus v argentínskej literatúre (Julio Cortázar)* En: *Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia*.

También vale la pena mencionar su libro *Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia*; donde aparte de las temas de traducción intenta describir la fantasía en el arte literario; o el libro *Modernita románskych literatúr* con el artículo *Akási všedná fantazijnosť* donde intenta definir la literatura fantástica de Julio Cortázar.

2. La Postmodernidad y la obra de Julio Cortázar

Julio Cortázar como escritor se ríe carcajadas del mundo, es un bromista que convive con lo visionario. Su estilo puede abarcar desde novelas psicológicas, como novelas de géneros convencionales, melodramas, sensiblería, causalidad evidente, construcción sistemática, amabilidades y demagogia retórica. También ha incursionado en la paradoja, y una tendencia a asociar el humorismo con la inquietud existencial. Este último fue un estímulo decisivo y temprano en su obra, lo que lo llevo a nuevos estilos como el surrealismo, “la patafísica” y religión del este.

2.1.La Postmodernidad y el Realismo fantástico

Cortázar se denomina como un postmodernista ya que no sólo rechaza a todos los realismos y a las tendencias de darle importancia a lenguaje y técnicas narrativas; también continua con la participación de lector como factor activo en la realización de la ficción, pero a su vez no hay una ruptura con el pasado y hay una continuación con los aspectos más extremos del modernismo.

Como diría Jaime Alazraki *“El postmodernismo rechaza del modernismo todo aquello que se opone a sus propósitos y objetivos, pero a su vez, y paradójicamente, acepta e incorpora no pocos elementos de esta estética. El resultado es una incómoda mezcla de parodia e historia, de metaficción y política. La auto-reflexividad o metaficción entra como estrategia del texto documental. Esta tensión generada por la confrontación de la crónica y la metaficción, la representación realista y la auto-reflexividad, historia y formalismo, arte elevado y arte popular, parodia y política es el rasgo que define la obra postmoderna y el postmodernismo de Cortázar.”* (BARRIONUEVO, C. R.; RAMOS, C.R., 1995, pág. 133)

También hay que tener en cuenta que es el primer género literario que se origina en América y que tiene influencia a la literatura europea. Los hechos político-sociales de importancia como la guerra civil en España, la segunda guerra mundial o el golpe militar en Argentina en 1943 tuvieron gran impacto en la creación de este estilo. Sin embargo, se hizo más conocido por el público Argentino después de la caída del Peronismo; esto ocurrió en los años sesenta con el “Boom” de la literatura latinoamericana, lo que llevó a que la gente tenga cada vez más interés por las cosas nacionales y llevó al hombre moderno a ser un consumidor de literatura, siendo esta un de las cosas que tiene que consumir para ser alguien importante.

Las revistas tratan de hacer creer al hombre que necesitan de ella, y estos las compran por más que no las lean.

Para especificar más aquel estilo nuevo de origen americano se usa el nombre El realismo fantástico. Como dijo el Profesor Franek los autores del realismo fantástico “*utilizan los elementos por los cuales lo fantástico forma parte integrante de la realidad, y lo irreal o lo excepcional funcionan como una manera no siempre revelada de lo “conocido”*” (FRANEK, 2012, pág. 175). Según la definición se puede decir que la obra de Julio Cortázar está estrechamente conectada con este término.

2.2.La obra de Julio Cortázar

Julio Cortázar es considerado uno de los máximos representantes del realismo fantástico. Además es un autor innovador con temas muy originales en su tiempo. Escribió obras de diversos géneros – cuentos, novelas, poesía y también obras de teatro. En sus obras se pueden ver la variedad de tópicos. Uno de los temas más frecuentes es *el doble*; donde el conflicto redoblado de la fatalidad humana es representado en la obra *El perseguidor* (2009).

Por otro lado, *la muerte* es el rasgo más característico para la prosa moderna de América. Sin embargo, los autores no consideran la muerte como algo negativo, sino como el momento crucial para descubrir algún enredo de la narración. La muerte se ve como el cambio que lleva a la inmortalidad. Este signo podemos ver en la novela *Los premios* (1960) o en los cuentos *Las armas secretas* (1959). Es necesario acentuar que el autor no quiere poner en claro el motivo de la muerte porque para él es algo totalmente normal.

A su vez, también se puede encontrar la utilización del signo de *juego* en la obra *El final del juego* (1956). Mediante el juego, el autor intenta descubrir los aspectos ocultos de la vida; además, tiene la función de conocimiento y también es un medio de cambio. El hecho que Julio Cortázar es un hombre multicultural es representado en las novelas *Rayuela* (1963) o *62 Modelo para armar* (1962) las cuales se desarrollan en diferentes lugares; es decir, que *el viaje* es otro rasgo de sus obras.

Muchas veces todos estos rasgos se repiten y se combinan en sus novelas y relatos. Las obras mencionadas son sólo ejemplos, y estos rasgos también se pueden ver en: *Libro de Manuel* (1973), *Historias de Cronopios y de Famas* (1962), *Todos los fuegos a fuego* (1966), *Alguien que anda por ahí* (1977), *Queremos tanto a Glenda* (1980); etc.

2.3. La Traducción eslovaca de la obra de Julio Cortázar

Los lectores de la obra cortazariana pueden leer algunos de sus libros traducidos al eslovaco; el primer libro en ser traducido fue *Todos los fuegos a fuego* (V každom ohni oheň) en el año 1971 por Peter Brabenec, y el epílogo fue escrito por Jarmila Srnecká.

En el año 1981 fue traducida su primera novela *Los Premios* (Výhercovia) por Peter Brabenec y el epílogo lo escribió Ladislav Franek. Otro libro, *Apocalipsis en Solentiname* (Solentinamská apokalypsa) fue traducido por Nelida Noskovičová en 1982.

La última traducción es del libro *Cuello de gatito negro* (Krk čiernej mačky) por Vladimír Oleríny en 1998.

La gente en Eslovaquia está acostumbrada a leer las traducciones checas y por eso los lectores pueden leer también otras obras como *Rayuela* (Nebe, Peklo, Ráj; 2001), *Final del juego* (Konec hry 1 a 2; 2002), *Historias de Cronopios y famas* (Príběhy o kronopech a fámach 1 a 2; 2004), *Alguien que anda por ahí* (Ten kdo chodí kolem; 2004) y *Queremos tanto a Glenda* (Tolik milujeme Glendu; 2009).

3. Buenos Aires, el babel de lenguas

El lenguaje coloquial en Buenos Aires fue influido en gran medida después de 1980. Este hecho fue provocado por los eventos ocurridos en esta época en el mundo como la primera y segunda guerra mundial las cuales expulsaron a muchos europeos a las orillas del Río de la Plata. Tres millones y medio de inmigrantes europeos arribaron al puerto de Buenos Aires. Este hecho hizo que la demografía de Argentina aumentara rápidamente y *“Buenos Aires se transformó en un crisol de razas y un babel de lenguas.”* (Cibotti, 2015)

La mayor parte de los inmigrantes se quedaron en Buenos Aires y *“Buenos Aires se convirtió en una urbe moderna, rica, y orgullosa de su cosmopolitismo.”* (LENARDUZZI, 2015)

Después de la conquista y colonización en el siglo XVI, la realidad social en Argentina no había cambiado mucho. Había algunas pequeñas poblaciones aisladas, las que todavía usaban la lengua “arcaica” (en comparación con otros países hispanos) a consecuencia de la lejanía entre Río de la Plata y los grandes centros de la cultura colonial española (México, Lima, Quito; etc.) y del escaso contacto con España.

De ello resultó que al final de siglo XIX se hablaba un español muy cercano al que habían traído los conquistadores. Sin embargo, después de la inmigración especialmente de España y de Italia, la lengua porteña se empezó mezclar tanto con el español moderno como con el italiano. Aparte de aquellas lenguas mayoritarias se hablaba también francés e inglés pero en menor medida.

Respecto al italiano y español hay que aclarar que los inmigrantes hablaban unos de los dialectos de ambas penínsulas, por lo tanto su habla fue heterogénea. La mezcla de todas las lenguas usadas en esta urbe creó el lenguaje coloquial de Buenos Aires.

3.1.El lunfardo

El lunfardo es uno de los fenómenos nacidos en Buenos Aires por la causa de inmigración; es un argot utilizado en la región Río de la Plata; un corpus de palabras y expresiones que llegaron de varios idiomas europeos; sobre todo de italiano, pero también de español, de gallego, de francés, de inglés y de portugués. Además de las lenguas europeas, el lunfardo contiene también las palabras aborígenes de los idiomas como quechua, guaraní o mapuche.

Al comienzo, el lunfardo significa “ladrón”, ya que era un argot de los ladrones; los prisioneros utilizaban este argot para que los guardias no los entendieran. Rápidamente el lunfardo se difundió entre las clases baja y media baja.

Hoy en día, algunas palabras pertenecen al lenguaje habitual del Río de la Plata. Es un sinónimo de “habla del porteño”.

El lunfardo fue un argot primero usado en los barrios pobres como por ejemplo en La Boca, donde también podemos ver su utilización en las letras del tango, el cual es un género musical formado en las calles y el que también es otro fenómeno cultural creado por la clase baja.

El tango es un producto de la combinación de lo criollo con los inmigrantes, que realizaron con su bagaje cultural un gran aporte a la formación de la identidad rioplatense. Esta mezcla de gente y costumbres en el arrabal de la ciudad generó una nueva cultura popular con lenguaje propio, representado en parte en el tango. Criollos e inmigrantes (entre ellos milicos, trabajadores de los matadores, artesanos, marineros y obreros) en su mayoría hombres solos, iban a boliches, prostíbulos y casas de baile en busca de diversión y compañía. En estos lugares marginales para el encuentro se mezclaban con rufianes al ritmo de mazurcas, habaneras, polcas, valeses y milongas, rudimentos de lo que en el futuro sería el tango criollo. A fines del siglo XIX, el tango estaba prohibido en la cultura oficial y se vio obligado a permanecer en la oscuridad de esos barrios “orilleros” o marginales de la ciudad, donde ya era la música característica, formando parte de especie de sociedad secreta. A partir de esa “subcultura”, no admitida y hasta desconocida por las esferas oficiales, floreció el tango.

Después del año 1910 los criollos llevaron tango a París donde empezó a ser un baile muy popular. Desde París se difundió en el resto de Europa y en Estados Unidos. Su popularidad fue tan fuerte que incluso su mala fama en Buenos Aires quedó atrás y el tango comenzó ser un fenómeno de la moda para todas las clases sociales de esta urbe. Con la penetración de este baile a todas las clases sociales el lunfardo empezó a ser la parte del lenguaje coloquial usado por la gente porteña.

Para preservar el lunfardo como una herencia cultural, en el año 1962 fue creada la Academia Porteña del Lunfardo, y además existen muchos diccionarios específicos de lunfardo.

Para tener una imagen del lunfardo, podemos mencionar algunas palabras usadas frecuentemente en el habla coloquial de Buenos Aires. Uno de las palabras que proviene del italiano es por ejemplo “*laburar*”, en italiano “*lavorare*”, que significa “trabajar”. La otra

palabra considerada un vocablo de lunfardo, es “*la mina*” que quiere decir “la mujer”. “*La mina*” pudo derivarse de la palabra italiana “*femmina*” o de la gallega “*menina*”. El vocablo “*morfar*” en castellano “comer” proviene del argot francés “*morfer*”. Como último ejemplo de lunfardo, podemos mencionar la generación de nuevas palabras mezclando las sílabas, por ejemplo la palabra “tango” es “*gotán*”.

3.2.El cocoliche

Según José Gabello, un poeta, ensayista, escritor y fundador de la Academia Porteña del Lunfardo, y según Marcelo Héctor Oliveri, un periodista, escritor, editor argentino y un miembro importante de la Academia Porteña del Lunfardo; “*El primer esfuerzo para hacerse comprender derivó a cocoliche, lenguaje de transición. Lo hablan los inmigrantes. El segundo esfuerzo, el de los hijos de los inmigrantes, derivó a lunfardo*” (GABELLO, J.; OLIVERO, M. H., 2015); es decir que el cocoliche es el castellano hablado por los italianos, los que inmigraron a Buenos Aires. Intentando comunicar con los habitantes de Buenos Aires y expresarse en castellano, mezclaban estos dos idiomas.

El cocoliche es un castellano caracterizado por una prosodia, un léxico y una sintaxis itálica; es un italiano acriollado que incorpora muchas palabras de distintas lenguas itálicas. No hay un solo cocoliche, sino varias, porque como hemos dicho antes, los inmigrantes vinieron de varias regiones italianas.

Al principio era solo la mezcla del castellano e italiano, pero después se empezaron mezclar también los otros idiomas de los inmigrantes como portugués, andaluz o gallego.

Para dar algunas muestras del cocoliche elegimos el fragmento del libro *Sobre héroes y tumbas* de Ernesto Sábato. Es también uno de los libros en el que se puede ver la sociedad Argentina, su comportamiento y su lenguaje.

Ejemplo:

Andávamo arriba la mondaña con lo chico de Cafaredda e ne sentabamo mirando al mare.

Comíamos castaña asada... ¡Quiddo mare azule!

Tito llegó con el mate y la pava.

Ya t'está hablando del paese, seguro. [...]

Si tendría de cuelli poqui soldi ¿se iría en Italia?

El viejo volvió a asentir.

Si podría ir aunque má no sería que por un minuto, viejo, nada má que por un minuto, aunque despué tendría de morirse. ¿Le gustaría, viejo?

(SÁBATO, 1961, pág. 156)

En el extracto de arriba se nota la influencia del italiano en la conjugación de los verbos, donde se le quita las “s” del final, que lo hace más similar a los verbos italianos los cuales nunca finalizan con “s”. Como ejemplo podemos usar el verbo “*andávamo*” o “*sentabamo*”. También se les quitan las “s” a palabras en español, lo cual en efecto sónico queda más parecido al italiano. Esa singularidad se ve por ejemplo en las palabras “*má*” o “*despué*”.

A su vez el uso directo de palabras en italiano es algo muy presente como por ejemplo “*paese*” que significa “*paisaje*” o “*soldi*” significando “*dinero*”, al igual que palabras en español escritas con pronunciación italiana como “*quiddo*” con el significado “*querido*” o “*cuelli poqui*” es significa “*aquel poco*”.

Además, algunos sustantivos y adjetivos tienen determinación “e” que es otro rasgo característico para el italiano. “*azule mare*” es un buen ejemplo de este fenómeno.

Hoy en día podemos oír el cocoliche cada vez menos, aunque muchas palabras forman parte del lunfardo o pertenecen al lenguaje coloquial de la región Río de la Plata. Sin embargo, este patrimonio lingüístico queda inmortal en la literatura argentina.

4. Los Premios

Los Premios es la primera novela de Julio Cortázar. Se trata de una historia simple que tiene lugar en un barco denominado Malcom. A bordo de este viaja un grupo de individuos los cuales ganaron un premio en la lotería. La narración empieza en la cafetería “London” en Buenos Aires donde se encuentran todos los pasajeros sin conocerse. Ya de este momento tenemos la sensación que la selección de los pasajeros es totalmente causal, sin embargo, Cortázar mediante los distintos personajes intenta describir la sociedad en Argentina. Es una sátira del comportamiento social y sexual de los porteños, un microcosmo donde se pueden ver los rasgos típicos de la sociedad porteña. El barco se convierte en una prueba, donde los pasajeros durante el viaje se encuentran con una serie de misterios que intentarían descubrir.

Además de la descripción de la sociedad en Buenos Aires, *“Se puede decir que esa novela abre nuevas posibilidades para liberar el lenguaje de los esquemas y clisés. Para hacerlo con éxito, el escritor no se presenta solamente como un explorador o descubridor de las potencias ignoradas del lenguaje. Es asimismo alguien que se burla de la lengua convencional al valerse del recurso del juego”*. (FRANEK, 2012, pág. 178)

Los rasgos lingüísticos mencionados por el profesor Franek son típicos para todas las obras cortazarianas. Además de ellos, la narrativa cortazariana contiene otros elementos típicos; como por ejemplo el uso de las frases en otras lenguas, especialmente francés e inglés; las referencias a otros autores, los argentinismos, el “lunfardo”, el lenguaje coloquial, las metáforas, los neologismos o las frases elípticas.

A su vez, en la novela *Los Premios* podemos ver unos de los rasgos típicos para la obra cortazariana como por ejemplo el autocomentario que forma una parte integral de la narración, o como ya hemos dicho la muerte que se considera como un momento crucial para descubrir el trama.

5. El lenguaje coloquial

El objeto principal de nuestro trabajo es analizar el lenguaje coloquial en la obra *Los Premios*. Para analizar bien este lenguaje es importante entender que significa lo coloquial. El coloquialismo es el uso de la lengua en la comunicación informal. Según el hispanista alemán Werner Beinhauer “*entendemos el habla coloquial como brota, natural y espontánea, de la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas y, por tanto, más cerebrales de oradores, abogados, conferenciantes... o las artísticamente empleadas de escritores, periodistas, poetas...*”. (CAMPOS, 2015) Además de esta definición existen muchas más de diferentes lingüistas.

La lengua coloquial tiene varias características. La primera característica es la oralidad. Es decir, la lengua coloquial se usa durante la comunicación oral y muchas veces está acompañada de los gestos.

Aparte de la oralidad, el rasgo típico de la lengua coloquial es también la improvisación la que causa la repetición de las palabras o uso de la lengua no estándar. El poco uso de los adjetivos y adverbios o uso de las palabras poco precisas se pueden considerar como la imprecisión de esta lengua. La otra característica es la predominación de la función expresiva; es decir, la utilización de las oraciones exclamativas e interrogativas, diminutivos; etc.

Respecto al nivel fónico, la entonación tiene gran importancia. Onomatopeyas, rasgos dialectales, pronunciación relajada y contracciones son los otros rasgos típicos conectados con el nivel fónico de la lengua coloquial.

En punto al nivel morfosintáctico, predominan los sustantivos y verbos, se usan frecuentemente los pronombres personales y deícticos y los sufijos aumentativos, diminutivos y despectivos; se emplean indefinidos para referirse a la 1ª persona o a la 2ª y se usa la 2ª persona con valor impersonal para generalizar. A la vez, la utilización de interjecciones, del hipérbaton, de las oraciones cortas y breves, de artículo ante antropónimos; uso innecesario de nexos, o laísmo, leísmo y loísmo son otros rasgos típicos.

Cuando hablamos de la lengua coloquial en Argentina hay que mencionar un fenómeno morfosintáctico más destacado en la región del Río de la Plata y Paraguay; Se trata de “voseo”. Aunque, hoy en día este fenómeno pertenece a la lengua formal de Argentina, en el castellano formal de España es una expresión coloquial. Es la manifestación lingüística que diferencia el habla americana de la española. “El voseo” se puede definir como la forma

familiar “vos” en lugar de “tú”. El uso de voseo implica determinadas formas de los modos indicativo, subjuntivo e imperativo; por ejemplo:

tú piensas – vos pensás

tú pienses – vos pensés

piensa tú – pensá tu

Además de voseo los americanos no utilizan el pronombre “vosotros” en su habla. Para denominar la segunda persona de plural utilizan “ustedes” en vez de “vosotros”.

Otra diferencia entre el castellano de España y español rioplatense es el yeísmo o la pronunciación de la “ll” como “y”, que se pronuncia como el sonido “sh”. A su vez se puede ver la influencia italiana en la pronunciación.

Hay muchas peculiaridades que diferencian el español rioplatense de castellano de España pero las diferencias mencionadas son las más visibles.

5.1.El lenguaje coloquial en la novela *Los Premios*

El idioma coloquial en Buenos Aires contiene tantas palabras diferentes del español castellano que no sólo a los extranjeros les cuesta mucho entender un diálogo en cualquier cafetería en Buenos Aires, sino también a los hispanohablantes. No obstante, gracias a la globalización y a la fuerza de la televisión muchos latinoamericanos empezaron a usar los “argentinismos” en su vocabulario cotidiano.

En el 2003 La Academia Nacional de Letras publicó el "*Diccionario del Habla de los argentinos*". Es un diccionario dialectal nacional; es diferente del Diccionario de la lengua española porque no incluye palabras o expresiones de uso peninsular español.

Como queda dicho, las obras cortazarianas están llenas de la variedad lingüística. Tal como en las obras de otros escritores argentinos tampoco en su obra falta la utilización del lenguaje coloquial. Concretamente, en la obra *Los Premios*, el habla es un rasgo importante de los personajes. A través de la mediación de habla podemos dividir los pasajeros del barco Malcolm en los diferentes grupos sociales de Buenos Aires. Los personajes representan la heterogeneidad de la sociedad porteña a través de sus actitudes y sus gestos. Son los individuos determinados por su origen barrial, por su trabajo o por su nivel cultural. También los podemos dividir en varios grupos sociales mediante su forma de hablar.

5.2. Las clases sociales representadas en la novela *Los Premios*

En la novela podemos reconocer cuatro clases sociales:

El proletariado de la Boca, o la clase media baja a la cual pertenecen los Presutti y los Trejos; es la gente ruidosa, desinhibida con la cultura popular difundida por el tango, el fútbol y las fotonovelas. Son los descendientes de italianos con su propia manera de hablar; usan los italianismos, elocoliche y también el léxico de lunfardo.

La clase media es representada por Lucio y Nora. Es una pareja que con sus comportamientos demuestran la mediocridad humana. Su relación amorosa es marcada por la simulación, la frigidez y la frustración. Nora es la víctima de la educación pacata, su único deseo es fundar un hogar; la familia y la religión es la parte más importante de su vida. Lucio es un egoísta que trata a su novia sólo como un objeto de placer.

La clase de los intelectuales argentinos es la misma a la que pertenece Cortázar. Son los profesores o artistas; les interesan libros, vanguardia o arte; les gusta buscar la pluralidad de los sentidos y usar los juegos lingüísticos; muchas veces hablan entre las palabras; buscan algún sentido secreto en todo o usan las frases de la poesía en sus discursos. Esta clase está representada en el barco por López, el profesor de castellano. López ya desde el primer momento sospecha todo lo que pasa en el crucero; todo es muy dudoso para él – los premios, la lotería, el crucero; etc.

Otro personaje que está en Malcolm y pertenece a la clase de los intelectuales es Claudia. Claudia es una persona leída, sabe mucho de varios ámbitos; no le llama la atención la vida hogareña. Viaja con su hijo Jorge y con Persio, un amigo con el que simula la relación familiar. Persio es un filósofo, un oráculo y un poeta. Estos hechos se pueden notar en su forma de hablar usando el léxico de la astrología, de la poesía o de la filosofía. El pequeño Jorge simpatiza mucho con Persio e intenta imitar su forma de hablar.

Medrano, un bohemio, es la última persona que manifiesta la clase intelectual aunque es un poco frívolo.

Aunque el doctor Restelli es un profesor, no pertenece a la clase de los intelectuales argentinos porque tiene otra perspectiva del mundo. Es un profesor de historia que a toda la vida corriente la ve como una parte de la historia. Sin embargo, para ambos- López y el doctor Restelli- es común el desprecio hacia los pasajeros de otra clase social. Desde el primer momento están preocupados por quien va a viajar con ellos.

Don Galo Porriño manifiesta la clase alta. Es un inmigrante gallego por el cual mediante los negocios obtuvo la riqueza.

La alta burguesía esta manifestada por los personajes como Pala Lavalle y Raúl Costa; es una élite con una gran capacidad estética pero también con el comportamiento pervertido.

5.2.1. *La clase de los intelectuales*

Ejemplo 1:

–*Cuando a uno lo sacan de sus hábitos es como el pescado fuera del agua* –dijo el doctor Restelli, mirando su vaso–. *Estoy muy acostumbrado al mate dulce de las cuatro, sabe. Fíjese en esa dama que sale del subte, no sé si la alcanzará a ver, hay tantos transeúntes. Ahí va, me refiero a la rubia. ¿Encontraremos viajeras tan rubias y livianas en nuestro amable crucero?*

–*Dudoso* –dijo López –. *Las mujeres más lindas viajan siempre en otro barco, es fatal.*

–*Ah juventud escéptica* –dijo el doctor Restelli –.

(CORTÁZAR, 1960, pág. 103)

En el primer ejemplo del habla de los intelectuales podemos ver el uso de las metáforas “*como el pescado fuera del agua*”; también se ve el tratamiento indirecto en “*Cuando a uno lo sacan*” y el uso de “*Usted*” se entiende como una señal de respeto; además podemos reconocer el uso de los coloquialismos rioplatense como por ejemplo “*el subte*”, un vocablo acortado de la palabra subterráneo que denomina “el metro”.

Otra denominación del metro usada en Buenos Aires es “*el anglo*”. “*El Anglo no está tan mal en la canícula.*”(p. 113). Esta denominación se creó “*por el hecho de que la construcción y la explotación de este sistema de transporte fueron concedidas, a comienzos del siglo XX, a la británica Anglo Americana Tramway Company*”. (CORTÁZAR, 1960, pág. 104)

Por último este extracto también demuestra el escepticismo de López.

Ejemplo 2: (p. 106)

–*Se supone* –dijo misteriosamente el doctor Restelli – *que la venta de esa tirada se destinaba a cierto público, digámoslo así, escogido. Probablemente el Estado apeló, como en ocasiones históricas, al concurso benévolo de nuestras damas. Tampoco era cosa de que los ganadores tuvieran que alternar con personas de, digámoslo así, baja estofa.*

–*Digámoslo así* –convino López –. *Pero usted olvida que los ganadores tienen derecho a meter en el baile hasta tres miembros de la familia.*

(CORTÁZAR, 1960, pág. 106)

Tal como en el primer ejemplo también en este podemos ver expresiones indirectas introducidas mediante “*Se supone*” o “*digámoslo así*”. Por otro lado se puede ver el desprecio contra otras clases sociales, de una forma un poco indirecta cuando Restelli menciona a que público estaban destinadas las ventanas.

También encontramos otra metáfora – “*meter en el baile*” que significa “meter en alguna situación”.

Ejemplo 3: (p. 118)

“¬No creo que Medrano piense en una estafa –dijo López¬. Más bien algo que está en el aire, una especie de tomada de pelo” pero en un plano por así decirlo sublime. Observen que acaba de ingresar una señora cuya vestimenta [...] En fin, de fija que también ella.”

(CORTÁZAR, 1960, pág. 118)

En este discurso es manifestado el uso de las locuciones como “*Tomada de pelo*” en castellano “tomadura de pelo” que se refiere a cuando alguien intenta engañar, o burlarse de algo o alguien, haciendo creer otra cosa. Otra locución es “*de fija*” que significa “seguramente”.

Ejemplo 4:

¬Doctor Livingstone, I suppose –dijo Medrano.

¬Te presento a Gabrie Medrano –dijo Lucio¬. Siéntese, che, y tome algo.

[...]

Qué le parece toda esta gente –decía Lucio¬. [...]

“¬Tienen unas pintas de reos que no me gusta nada –dijo Lucio¬.” En una cancha de fútbol uno confraterniza, pero en un barco [...].

(CORTÁZAR, 1960, pág. 117)

“*El doctor Livingstone, supongo*” – “*frase que se atribuye al periodista británico John Rowlands Stanley, alias sir Henry Morton (1841-1904). La cita de Medrano anuncia por un sesgo que el viaje que se dispone a emprender conduce hacia lo ignoto.*” (CORTÁZAR, 1960, pág. 117) Durante la lectura de la novela encontramos muchas frases así usadas por Medrano las cuales son extraídas de libros, revistas, etc.

“*Che*” es “*la palabra de valor pronominal que, al igual que vos, reemplaza en el Río de la Plata al tú castellano. Tiene función vocativa y no se emplea únicamente en situaciones*

de tuteo. Es casos de tratamiento de usted, su utilización supone, sin embargo, la familiaridad o la complicidad intelectual entre los interlocutores.” (CORTÁZAR, 1960, pág. 116)

De nuevo podemos observar los coloquialismos como “*el reo*” lo que se refiere a una persona grosera, o “*la cancha*” que es un terreno consagrado a la práctica de un deporte.

Ejemplo 5:

“Mi observación no era axiológica y mucho menos normativa –dijo Persio con su aire más petulante–. En realidad lo que hago es recaer en el unanimismo pasado de moda, pero le busco la vuelta por otro lado. Es bien sabido que un grupo es más y a la vez menos que la suma de sus componentes. Lo que me gustaría averiguar, si pudiera colocarme dentro y fuera de este grupo –y creo que se puede – es si el ciempiés humano responde a algo más que al azar en su constitución y su disolución; si es una figura, en un sentido mágico, y si esa figura es capaz de moverse bajo ciertas circunstancias en planos más esenciales que los de sus miembros aislados. Uf.

– ¿Más esenciales? –dijo Claudia–. Veamos primero ese vocabulario sospechoso. (CORTÁZAR, 1960, pág. 141)

Ejemplo 6:

– ¿Vos mirabas las estrellas con un telescopio, Persio?

– Oh, no –dijo Persio–. Sabés, ciertas cosas hay que mirarlas con los ojos desnudos. No es que me oponga a la ciencia, pero pienso que sólo una visión poética puede abarcar el sentido de las figuras que escriben y conciertan los ángeles.

(CORTÁZAR, 1960, pág. 142)

En los extractos 5 y 6 podemos observar la forma de expresión de Persio; es un filósofo que quiere declarar todo en una forma muy complicada usando las cláusulas compuestas y el vocabulario extraordinario, y expresando sus ideas indirectamente y con una visión poética.

5.2.2. La clase media baja

Ejemplo 1:

–Vos te das cuenta –le dijo al padre, que se sacaba el sudor con la mayor elegancia posible–. Seguro que parte de estos puntos suben con nosotros.

– ¿No podés hablar bien, Felipe? –se quejó la señora de Trejo. Este chico, cuándo aprenderá modales. [...]

–Bueno, esos cosos –consistió Felipe—. [...]

(CORTÁZAR, 1960, pág. 122)

Este ejemplo manifiesta el carácter débil de Felipe Trajo y su forma de hablar sin respecto; para la denominación de los individuos usa las palabras como “punto” o “coso”.

Ejemplo 2:

–Bueno, todos estábamos lo más bien, no como aquí que parece una mueblería. El viejo se había puesto en la cabecera y lo tenía al lado a don Rapa el del astillero. Vos sabés cómo le gusta el drogui a mi viejo. Mirá, mirá la cara que pone la vieja. ¿No es verdad, decime? ¿Qué tiene de malo? Yo lo que sé es cuando sirvieron las bananas todos estábamos bastante curdas, pero el viejo era el peor. Cómo cantaba, mama mía. [...]

(CORTÁZAR, 1960, pág. 133)

En ejemplo 2 podemos ver frecuentemente el uso del tratamiento “viejo/a”; el cual es un tratamiento familiar, pero también un poco vulgar.

Además podemos reconocer otra palabra coloquial usada en la zona del Río de la Plata “el drogui” con la que se determina a cualquier bebida alcohólica. Otro fenómeno rioplatense muestreado en el extracto de arriba es la frase “lo tenía al lado a don Rapa el del astillero”- “este tipo de duplicación del pronombre acusativo es un rasgo propio del habla informal, y no únicamente de la expresión de la gente de escasa instrucción escolar, como lo demuestra el hecho de que no es ajeno a otros personajes –López, Medrano, Raúl – de un nivel cultural superior.” (CORTÁZAR, 1960, pág. 133)

La última frase del extracto “mama mía” es un buen ejemplo de los italianismos en el habla rioplatense.

Ejemplo 3:

– *¡Manyá quiénes vienen! ¡Pibe, qué fenómeno!*

(CORTÁZAR, 1960, pág. 135)

En este ejemplo podemos ver el uso de las palabras coloquiales de América en la comunicación corriente. Para uno que no conoce el significado de las palabras es muy complicado entender el contexto.

“*Manyar*” en este contexto significa mirar, observar. Pero por otro lado puede significar comer, ya que viene del italiano “*mangiare*”. Este vocablo es usado no sólo en Argentina sino también en toda la América Latina.

“*Pibe*” es el vocablo que pertenece a la léxica de lunfardo, típico para la zona de Río de la Plata, el cual significa “chico”, “muchacho” que determina de la palabra “*pivotte*” o “*pivello*” de origen italiano.

Ejemplo 4:

– *El grosero de siempre. Angurriento.*

– *Acabala, dame de las camelias.*

– *Chicos... –dijo la señora de Trejo.*

A bordo quién sabe si habría pibas para trabajarse. Se acordó –sin ganas pero inevitablemente– de Ordóñez, el capo de la barra de quinto año, sus consejos en un banco del Congreso una noche de verano. “Apilate firme, pibe, ya sos grande para hacerte la paja.” A su negativa desdeñosa pero un poco azorada, Ordóñez había contestado con una palmada en la rodilla. “Andá, andá, no te hagás el machito conmigo. Te llevo dos años y sé. A tu edad es pura María Muñeca, che. ¿Qué tiene de malo? Pero ahora que ya vas a las milongas no te podés conformar con eso. Mirá, la primera que te dé calce en todas partes. Si no tenés guita me avisás, ya le coger en todas partes. Si no tenés guita me avisás, yo le digo a mi hermano el contador que te deja el bublín una tarde [...].”

(CORTÁZAR, 1960, pág. 144)

En el extracto de arriba podemos ver el uso de las palabras coloquiales y vulgares en la comunicación entre la clase media baja de Buenos Aires. Ya en primeras dos oraciones “*El grosero de siempre, Angurriento*” y “*Acabala, dame de las camelias*” podemos sentir el tono vulgar; además la palabra “*angurriento*” lo que significa padecer de hambre o desánimo; es otro coloquialismo americano.

El otro parte de texto muestra la insensibilidad con la que el joven Felipe Trajo con su amigo habla de las mujeres. “*Pibas*”, “*trabajarse*” en el sentido “seducir”, “*capo*” como “líder”, “*apilarse*” con significación cortejar a una mujer, “*firme*” significado “firmemente”, “*María Muñeca*” una locución que significa “masturbación”, “*dar calce*” que es “dar lugar” o “responder favorablemente”; “*coger*” en el sentido “fornicar”, “*guita*” marcando “dinero”, o “*contador*” significado “contable” son las otras muestras de la lengua coloquial usada en la clase media baja.

5.2.3. *La clase media y la alta burguesía*

Ejemplo 1: (Nora y Lucio)

–*Menos mal que descansaremos hasta quedar rotos* –dijo Lucio. *Me gustaría que nos dieran una buena cabina.*

–*Con agua caliente* –dijo Nora.

–*Sí, y con ventilador y ojo de buey. Una cabina exterior.*

–*¿Por qué decís cabina y no camarote?*

–*No sé. Camarote.... En realidad es más bonito cabina. Camarote parece una cama barata o algo así.*

(CORTÁZAR, 1960, pág. 112)

Ejemplo 2: (Paula y Raúl)

–*Pas mal, hein?* –dijo Raúl.

–*Pas mal du tout, mon chou* –dijo Paula.

–*Estás muy bonita, así relajada.*

–*Que te recontra* –dijo Paula y soltaron la carcajada.

[...]

–*Bueno. Yo sigo arreglado este florido burdel, porque lo que vos llamás arreglar... Qué bonita cabina, nunca pensé que nos iban a dar semejante hermosura.*

–*Sí, por suerte no se parece a la primera de los barcos italianos. La ventaja de este carguero es que tiende a la austeridad. El roble y el fresno reflejan siempre una tendencia protestante. No está probado que sea un barco protestante, aunque en realidad debés tener razón. Me gusta el olor de tu pipa.*

[...]

¬A esta hora ¬dijo Paula¬ mi delicado hermano Rodolfo estará deplorando en el círculo familiar mi conducta disipada. Niña de buena familia sale de viaje con rumbo incierto. Rehúsa indicar hora partida para evitar despedidas.

-Sería bueno saber lo que pensaría si supiera que compartís el camarote con un arquitecto.

[...]

(CORTÁZAR, 1960, págs. 169-170)

La forma de hablar entre la pareja de clase media – Lucio y Nora; y los amigos (aunque parezcan pareja pero no lo son) que viajan juntos Paula y Raúl de la alta burguesía; no se diferencia mucho, pero sí se diferencia del habla de los intelectuales y la clase media baja, ya que por un lado no hay tanto uso de metáforas, de vocabulario sofisticado e indirectas; por otro lado tampoco se nota muchos coloquialismos, lunfardo y no hablan de una forma vulgar.

Pero se puede destacar diferencia entre ambos, la cual es que en la habla de Paula y Raúl se nota más la influencia de la educación en su vocabulario a diferencia de Nora y Lucio los cuales a veces eligen palabras que los gustan más y no las que son correctas. Esto se puede ver en su discusión porque dicen “cabina” y no “camarote”. A su vez en la clase de alta burguesía se puede ver por ejemplo la utilización de los vocablos francés. Se nota que Raúl y Paula son de alta burguesía porque en sus conversaciones podemos ver el estudio que hay detrás de ellas cuando Raúl compara los barcos italianos con el Malcom.

5.2.4. La clase alta

Ejemplo 1:

¬Cabina individual ¬dijo secamente don Galo¬, con baño privado. Es lo convenido.

¬Convenido ¬dijo amablemente el inspector- no es precisamente el término, pero no creo, señor Porriño, que se planteen dificultades en ese sentido.

(CORTÁZAR, 1960, pág. 159)

Ejemplo 2:

[...]

Eligieron mesa, y en seguida se les agregó don Galo, que parecía darse por presentado aunque todavía no había hablado con nadie, y que despidió al chófer con un seco chasquido de los dedos. López, admirado de que el chófer fuera capaz de subir la escalera con don Galo

y la silla de ruedas (convertida para la ocasión en una especie de canasta se sostenía el aire, y en eso estaba la hazaña), preguntó si la salud era buena.

–Pasable –dijo don Galo con un acento gallego en nada deteriorado por cincuenta años de comercio en la Argentina–. Demasiada humedad ambiente, aparte de que anoche no se cenó.

[...]

El barman empezó a servir café con leche. Mientras lo hacía escuchaba con interés el diálogo y movía los labios como si repitiera las palabras sobresalientes.

–A mí un té con mucho limón –ordenó don Galo sin mirarlo–. Sí, sí, todo el mundo habla en seguida de anarquía, cuando está claro que la verdadera anarquía es la oficial, disimulada con leyes y ordenanzas. Ya verán ustedes que este viaje va a ser un asco, un verdadero asco.
(CORTÁZAR, 1960, pág. 215)

En los extractos de arriba se puede ver el carácter arrogante de don Galo Porriño no sólo en su forma de comportarse pero también en su forma de hablar. Don Galo se expresa muy cortantemente, como si diera un mandato. No manifiesta ni poco de respecto cuando habla con la gente, especialmente con los empleados del barco. Además se puede notar su soberbia en su lenguaje no verbal por ejemplo cuando ordenó el té con limón sin mirar al barman.

Conclusión

En el presente trabajo nos dedicamos al lenguaje coloquial de Buenos Aires en la novela *Los Premios* de Julio Cortázar. Para poder explicar la forma de hablar en esta urbe, tuvimos que acercarnos al mismo autor y su forma de escribir; a los hechos históricos que influyeron en la formación del español argentino, y del lenguaje coloquial como una parte significativa de cada lengua.

Por medio de los personajes pertenecientes a varias clases sociales pudimos hacer el análisis y comparación de su lenguaje. A los pasajeros del crucero Malcom en la novela *Los Premios*, les dividimos en cinco clases sociales: el proletariado de la Boca o la clase media baja, la clase media, la clase de alta burguesía, los intelectuales argentinos y la clase alta. Aunque, la gente pertenece a clases distintas se diferencian bastante no sólo en su comportamiento sino también en la forma de hablar, tienen un rasgo común, todos usan el lenguaje coloquial si bien se distingue mucho.

La clase media baja usa en sus diálogos los coloquialismos de la zona rioplatense, palabras pertenecientes al lunfardo y los italianismos. Además su forma de hablar es muchas veces vulgar, se puede sentir insensibilidad en su opción de vocablos. También se ve con frecuencia el tratamiento “viejo/a” que podemos considerar familiar o en otro lado vulgar.

Otro grupo es la clase de los intelectuales. Su habla es más sofisticada, usan muchas metáforas, se ve más el tratamiento indirecto y las expresiones introducidas indirectamente; o las frases extraídas de los libros o las revistas. A su vez se nota también el uso de los coloquialismos o de las locuciones.

La forma de hablar de la clase media y de la clase de alta burguesía es bastante parecida. En un lado no es tan vulgar y coloquial como el lenguaje de los proletarios de la Boca, pero tampoco es tan sofisticado e indirecto como el de los intelectuales Argentinos. La diferencia más notable entre estas dos clases es la influencia de la educación en su vocabulario. La clase media usa algunas palabras sólo porque les gusta usarlas y no por su significado. A su vez en la clase de alta burguesía se puede ver por ejemplo la utilización de los vocablos francés.

La última es la clase alta a la que pertenece sólo un pasajero. Su soberbia se nota no sólo en la comunicación verbal pero también en la no verbal. Su forma de hablar es muy arrogante, suele decir sus deseos en la forma de una orden y le falta respeto cuando habla con la gente.

A lo largo del presente trabajo podemos decir que el lenguaje coloquial es una parte de la comunicación corriente de todo el mundo; aunque se diferencia mucho entre varios individuos. Esta diversidad es causada en gran medida por la influencia del entorno en el que viven. Todas las instituciones como la familia, la educación o el trabajo, que forman parte de la vida tienen impacto en la forma de hablar y por lo tanto no existe un lenguaje coloquial idéntico.

Resumé

Každý jazyk má svoju hovorovú formu, ktorá sa používa pri bežnej, neformálnej komunikácii. Hoci je hovorový jazyk súčasťou každého jazyka, jeho forma sa môže veľmi líšiť aj v rámci jedného jazyka. Spôsob akým rozprávame v každodennom živote je vo veľkej miere ovplyvnený prostredím v ktorom žijeme. Právnicki sa budú medzi sebou dorozumievať určite pomocou inej slovnej zásoby ako napríklad študenti.

Táto záverečná práca sa zaoberá hovorovým jazykom hlavného mesta Argentíny, Buenos Aires v diele *Los Premios* spisovateľa Julia Cortáзара. Cieľom práce je priblížiť čitateľovi hovorový jazyk v Buenos Aires prostredníctvom postáv v diele *Los Premios*, ktoré patria do rôznych spoločenských vrstiev.

Julio Cortázarbol nie len spisovateľ, ale bol aj veľký cestovateľom a väčšiu časť svojho života žil v Paríži. Jeho cesty z neho spravili multikultúrneho človeka, čo môžeme spozorovať pri čítaní jeho diel. Keďže je to významný argentínsky spisovateľ, jeho tvorbou sa zaoberá mnoho literárnych kritikov ako napríklad Jaime Alazraki, alebo slovenský profesor Ladislav Franek.

Cortázarova tvorba sa radí medzi fantasticko-realistickú literatúru. Fantastický realizmus je jediný literárny žáner, ktorý vznikol v Latinskej Amerike a ktorý mal vplyv na európsku literatúru. Ide o používanie prvkov, vďaka ktorým fantastickosť tvorí neoddeliteľnú súčasť reality. Cortázar sa snaží približovať realitu vo svojich dielach experimentálnym spôsobom. Pri čítaní jeho diel môžeme pozorovať opakovanie sa niektorých znakov ako téma dvojníka, symbol smrti ako kľúč k odhaleniu zápletky, motív hry, autokomentár, zreteľ na minulosť alebo téma cestovanie.

Slovenskí čitatelia Cortázarovej tvorby si môžu prečítať niektoré jeho knihy preložené do slovenčiny ako napríklad *V každom ohni oheň*, *Výhercovia*, *Solentinamská apokalypsa*, *Krk čiernej mačky*, alebo české preklady *Nebe*, *Peklo*, *Ráj*, *Konec hry 1 a 2*, *Príběhy o kronopech a fámach 1 a 2*, *Ten kdo chodí kolem*, *Tolik milujeme Glendu*.

Naša práca je venovaná hovorovému jazyku, ktorý sa používa v Buenos Aires. Aby sme pochopili hovorový jazyk tohto mesta a mohli ho analyzovať, je dôležité poznať historické udalosti, ktoré ovplyvnili formovanie argentínskeho národného jazyka a hovorového jazyka ako jeho súčasť. Argentínska španielčina bola najviac ovplyvnená po roku 1980, keď svetové vojny prinútili mnoho obyvateľov Európy opustiť svoje domovy a hľadať si nové miesto na život. Jedno z týchto miest bolo aj Buenos Aires, ktoré počas prvej a druhej svetovej vojny prichýlilo mnoho ľudí hlavne z Talianska a Španielska, konkrétne

z Galície, ale aj z iných kútov sveta, ako napríklad z Francúzska a Anglicka. Vďaka tejto skutočnosti, sa Buenos Aires premenilo na kozmopolitické mesto. Pristáhovalci, ktorí sa snažili dohovoriť s domácimi, začali miešať svoj jazyk so španielčinou, používanou v Argentíne a tak začali vznikať lingvistické fenomény ako napríklad cocoliche, jazyk prvých talianskych pristáhovalcov, ktorí sa snažili hovoriť po španielsky, no s talianskym prízvukom, gramatikou, syntaxou a mnohokrát aj s talianskymi výrazmi. Ďalší jazykový fenomén je lunfardo, ktorý vznikol z časti z cocoliche. Najskôr to bol jazyk, ktorý používali hlavne kriminálnici medzi sebou, no neskôr vďaka tangu, ďalšiemu kultúrnemu skvostu, ktorý sa zrodil v chudobných štvrtiach Buenos Aires, sa lunfardo rozšírilo aj medzi ostatné spoločenské vrstvy. Dnes sa cocoliche a lunfardo už veľmi nepoužívajú, i keď mnoho slov častým používaním preniklo do argentínskeho hovorového jazyka. Hoci už dnes nemôžeme hovoriť o cocoliche a lunfardu ako takom, vďaka piesňam tanga a argentínskej literatúry ostanú tieto kultúrne a jazykové jedinečnosti navždy nesmrteľné.

Na analýzu hovorového jazyka postáv *Los Premios* je dôležité poznať, hlavnu tému tohto románu. Príbeh *Los Premios* sa odohráva na lodi *Malcom*, kde sa na palube nachádzajú výhercovia lotérie, vďaka ktorej sa plavby mohli zúčastniť. Hoci to na prvý pohľad vyzerá ako úplne náhodný výber cestujúcich, autor týmto výberom chcel znázorniť rôzne charaktery buenosaireskej spoločnosti. Preto môžeme postavy tohto diela rozdeliť do piatich spoločenských vrstiev a to chudobná vrstva alebo proletári z chudobnej štvrťi La Boca, stredná trieda, argentínski intelektuáli, mešťania a bohatá trieda. Každá jedna skupina má svojský spôsob správania a vyjadrovania sa.

Charakteristickým znakom pre prvú skupinu, proletárov zo štvrťi la Boca, je napríklad vulgárny spôsob vyjadrovania sa, používanie talianskych slov, lunfarda, hovorových výrazov typických pre zónu Río de La Plata, alebo i často používanie oslovenie ako napríklad starý/stará.

Argentínski intelektuáli sa v diele vyznačujú svojim sofistikovaným a nepriamym spôsobom vyjadrovania sa, no i používaním metafor. V ich rozhovoroch sa môžeme často stretnúť s používaním rôznych útržkov z kníh alebo časopisov, ale aj s používaním hovorových slov.

Spôsob, akým komunikuje stredná vrstva a mešťania, je podobný. Pri dialógoch týchto dvoch skupín nenatrafíme na vulgárny spôsob vyjadrovania sa, alebo používanie talianskych výrazov ako pri skupine proletárov, avšak nestretneme sa ani s tak sofistikovaným a nepriamym prejavom, ako pri dialógoch argentínskych intelektuálov. Napriek tomu sa tieto dve skupiny líšia, a to vo vplyve ich vzdelania na spôsob vyjadrovania.

Posledná skupina je bohatá trieda, do ktorej spadá iba jedna postava diela. Je to galícijsky prisťahovalec, ktorý už vyše 50 rokov obchoduje v Argentíne. Z jeho prejavov cítiť aroganciu a povýšenectvo. Svoje želania vyjadruje pomocou príkazov. Povýšenectvo možno vidieť aj na jeho nepriamej komunikácii, napríklad pri objednávaní čaju sa barmanovi ani nepozrie do očí.

Ako môžeme vidieť, každá jedna skupina, ktorá je zobrazená v diele *Los Premios* sa výrazne líši svojim spôsob vyjadrovania sa. Avšak nemôžeme povedať, že jedna skupina sa vyjadruje viac hovorovo ako druhá, pretože každá jedna má svoj vlastný neformálny spôsob rozprávania, ktorý je súčasťou každého jazyka. Preto môžeme na záver povedať, že jazyk, akým sa vyjadrujeme, je naozaj vo veľkej miere ovplyvnený prostredím v ako žijeme.

Bibliografía:

BARRIONUEVO, C. R.; RAMOS, C. R. (1995). *La Modernidad Literaria en España e Hispanoamérica*. (Primera Edición) Salamanca: ed. Universidad de Salamanca, 1995. 255 p. ISBN: 84-7481-825-7

CORTÁZAR; J. (1960). *Los Premios*. (Edición Juan Ignacio Luca de Tena.) Madrid: ed. Cátedra, 2005. 534 p. ISBN: 84-376-2207-7

CORTÁZAR, J. (1981). *Výhercovia*. Tradlado por Peter Brabenec. Martin: Slovenský spisovateľ, 1981. 362 p. ISBN: no tiene

FRANEK. L. (2012). *Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia*. Bratislava: Veda a Ústav svetovej literatúry SAV, 2012. 207 p. ISBN: 978-80-224-1277-3

FRANEK. L. (2005). *Modernita románskych literatúr*. Bratislava: Veda a Ústav svetovej literatúry SAV, 2005. 240 s. ISBN: 80-224-0841-7

SABATO, E. (1961). *Sobre héroes y tumbas*. (Novena Edición.) Barcelona: ed. Seix Barral Biblioteca Breve, 2004. 477 p. ISBN: 84-322-0772-1

SHAW, Donald L. (1999). *Nueva Narrativa Hispanoamericana*. Madrid: ed. Cátedra, 1999. 408 p. ISBN: 84-376-0278-5

VARIOS AUTORES. (1969). *Panorama de la actual literatura latinoamericana*. Habana: Casa de Las Américas, 1969. 280 p. ISBN: no tiene

FUENTES DE INTERNET:

BARCIA, Pedro L. [on-line] a través de la página: revistas.uncu.edu.ar [02 de marzo de 2015] “*El Diccionario del Habla de los Argentinos, de la Academia Argentina de Letras, en un Decálogo*”. <http://revistas.uncu.edu.ar/ojs/index.php/traslaciones/article/viewFile/190/79>

BRACAMONTE, J. [on-line] a través de la página: zibaldone.es [01 de marzo de 2015] “*Implicaciones de la Inmigración Italiana en Novelas Realistas Dialógicas y Experimentales de Medios de s. XX Argentino*”. <http://www.zibaldone.es/index.php/autores/24-zibaldone-n-5/141-jorge-bracamonte-implicaciones-de-la-inmigracion-italiana-en-novelas-realistas-dialogicas-y-experimentales-de-mediados-del-siglo-xx-argentino-abstract>

CAMPOS, A. [on-line] a través de la página: rincondelvago.com [03 de marzo de 2015] “*El lenguaje coloquial*”. <http://html.rincondelvago.com/lenguaje-coloquial.html>

CONDE, O. “*El lunfardo y el cocoliche*”. [on-line] a través de la página: elortiba.org [02 de marzo de 2015] http://www.elortiba.org/pdf/Oscar-Conde_Lunfardo-y-cocoliche-2009.pdf

CIBOTTI, E. [on-line] a través de la página: swarthmoreba.com.ar [02 de marzo de 2015] “*La Inmigración y su Impacto Cultural*” <http://www.swarthmoreba.com.ar/pdf/programas/04-42-lainmigracion.pdf>

GARZA, H.C. [on-line] a través de la página: los-poetas.com [01 de febrero de 2015] “*Biografía de: Julio Cortázar*”. <http://www.los-poetas.com/b/corta.htm>

HARSS, L. [on-line] a través de la página: alfaguara.com [03 de febrero de 2015] “*Los Nuestrós*”. <http://www.alfaguara.com/uploads/ficheros/libro/primeras-paginas/201210/primeras-paginas-nuestrós.pdf>

JANSEN, A. [on-line] a través de la página: cvc.cervantes.es [01 de marzo de 2015] “*Los Premios de J. Cortázar o la Busca de lo Irreal por lo Irracional*”. http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/04/aih_04_2_003.pdf

LENARDUZZI, R. [on-line] a través de la página: venus.unive.it [02 de marzo de 2015] “*La Babel del Plata: idioma y cultura en la expresión popular rioplatense*”. http://venus.unive.it/imla/SITOSP/Testi_EMHM_SP/Lenarduzzi.html

LÓPEZ, J.F. [on-line] a través de la página: hispanoteca.eu [20 de febrero de 2015] “*Voseo y Tuteo*”

<http://hispanoteca.eu/gram%C3%A1ticas/Gram%C3%A1tica%20espa%C3%B1ola/Voseo.htm>

NAVARRO, G. [on-line] a través de la página: taringa.net [01 de marzo de 2015] “*Lunfardo. Origen*”. 2008. <http://www.taringa.net/posts/info/1080085/Lunfardo-Origen.html>

PAZ, María R. [on-line] a través de la página: arquetipoaliterarios.wordpress.com [26 de febrero de 2015] “*Un viaje al intersticio: “Los premios” de Julio Cortázar*”. <https://arquetiposliterarios.wordpress.com/2010/02/08/un-viaje-al-intersticio-los-premios-de-julio-cortazar/>

VENTURA, Enrioueta M. [on-line] a través de la página: revistas.ucm.es [25 de febrero de 2015] “*Los Premios de Julio Cortázar*”. <http://revistas.ucm.es/index.php/ALHI/article/viewFile/ALHI8484110129A/24240>